

## Tableau 26 : LE SENS DES TEMPS

La catégorie verbale qu'on appelle « temps » exprime en grec, comme en français, deux éléments de sens.

1) Le **moment** de l'action du verbe (à l'indicatif seulement).

- a) Le moment présent;
- b) Un moment dans le passé;
- c) Un moment à l'avenir.

2) L'**aspect** de l'action (à tous les modes).

Tout usager d'une langue exprime une action selon sa perception de cette action. En grec, il y a trois façons principales de considérer une action, ce qui donne trois aspects principaux, qui sont en réalité trois groupes d'aspects.

a) L'**aspect ponctuel**, qui regroupe toute action instantanée, le début ou l'achèvement d'une action ou une action considérée intégralement. C'est surtout l'aoriste qui exprime cet aspect.

Aoriste à l'indicatif

egnw o` Vhsouj o[ti h;kousan oi` Farisaib| o[ti])) (Jean 4:1).  
Le Seigneur **sut** que les pharisiens avaient appris que...  
(action perçue globalement, sans durée).

Aoriste au participe

h; de. Mariam h` aleyasa ton kurion murw| ))) (Jean 11:2).  
C'était cette Marie qui **oignit** de parfum le Seigneur.  
(action perçue globalement, sans durée).

Aoriste à l'impératif

Dusate ton naon tou/ton kai. en trisin hmeraij egerw/ auton) (Jean 2:19).  
**Détruisez** ce temple et en trois jours je le relèverai.  
(l'achèvement de l'action)

Aoriste au subjonctif

i[na swqh| o` kosmoj diV autou; (Jean 3:17)  
...afin que le monde **soit sauvé** par lui.  
(action instantanée)

b) L'**aspect duratif**, qui regroupe toute action (ou état) perçue comme ayant une durée, soit commencée mais inachevée, soit en train de se faire, soit en train de se répéter, soit habituelle. C'est surtout le présent et l'imparfait qui expriment cet aspect.

Présent à l'indicatif

))) o[ fwitzei panta anqrwpon( (Jean 1:9)  
... qui **éclaire** tout homme. (action continue, ayant une durée).

Imparfait à l'indicatif

gar eginwsken ti, h; en tw| anqrwpw; (Jean 2:25)  
car il **savait**... ce qui était dans l'homme.  
(action continue, ayant une durée)

Présent au subjonctif

i[na)) ech| zwhn aiwnion; (Jean 3:16)  
... afin... qu'il **ait** la vie éternelle.  
(état continu, ayant une durée)

## LE SENS DES TEMPS

- c) L'**aspect perfectif**, qui perçoit l'action du verbe comme complètement achevée dans le passé et, surtout, comme ayant un résultat (un état) au moment de l'énoncé. C'est surtout le parfait et le plus-que-parfait qui expriment cet aspect.

Parfait de l'indicatif

}]O gegrafa( gegrafaÅ (Jean 19:22)

*Ce que j'ai écrit, j'ai écrit.*

(résultat d'une action accomplie)

o] gegonen (Jean 1:3)

*Ce qui a été fait.*

(résultat d'une action accomplie, et qui existait encore au moment de la rédaction)

Parfait au participe

a] ouk estin **gegrammena** en tw| bibli|w| toutw| (Jean 20:30)

*qui ne sont pas **écrits** dans ce livre.*

(absence du résultat d'une action accomplie)

TABLEAU 26 : LE SENS DES TEMPS

Mode	Moment de l'action	Les temps classés selon les aspects principaux		
		Ponctuel	Duratif	Perfectif
Indicatif	Présent	Présent l uʷ <i>je délie</i>		Parfait l e  uka <i>j'ai délié</i>
	Passé	Aoriste e  usa <i>je déliai</i>	Imparfait e  uon <i>je déliais</i>	Plus-que-parfait e  el uke n <i>j'avais délié</i>
	Avenir	Futur l uʷw <i>je délierai</i>		Futur du parfait l el uʷomai <i>j'aurai été délié</i>
Subjonctif	Sans l'élément de temps	Aoriste l uʷw <i>que je délie</i>	Présent l uʷ <i>que je délie</i>	Parfait l el ukw <i>que j'aie délié</i>
Impératif		Aoriste l uʷaj <i>commence à délier</i>	Présent l ué <i>continue à délier</i>	---
Participe		Aoriste l uʷaj déliant	Présent l uʷn déliant	Parfait l el ukw j <i>ayant délié</i> «
Infinitif		Aoriste l uʷai délier	Présent l uʷin délier	Parfait l el uke nai avoir délié
	Avenir	Futur l uʷein <i>aller délier</i>		Futur du parfait l el uʷesqai <i>aller avoir été délié</i>